

出卖 *English* 英语翻译必读

口译天机

INTERPRETATION:
SECRETS TO KEEP

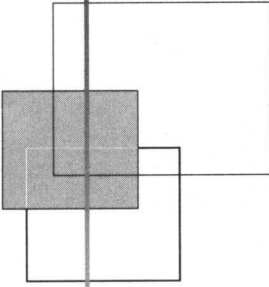
张建威 编著



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

出卖口译天机

*Interpretation:
Secrets to Keep*



张建威 编著

大连理工大学出版社

© 张建威 2004

图书在版编目(CIP)数据

出卖口译天机/ 张建威编著. —大连:大连理工大学出版社,2004.5

ISBN 7-5611-2531-3

I.出… II.张… III.英语—口译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 008970 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连海事大学印刷厂印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:170mm×227mm 印张:18.5 插页:5 字数:305 千字

印数:1~8 000

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:王佳玉 韩 露

责任校对:李玉霞

封面设计:孙宝福

定价:28.00 元

—— 写在前面 ——

《出卖口译天机》是一位从业 10 年的英语口语高翻从亲身实践入手,教你怎样锤炼自己的口译,完成从急不可耐的英语迷到优秀自信的翻译官的龙门跳,进而实现翻译梦的一本画龙点睛之作,也是一次神秘的口译天机的大泄露。

《出卖口译天机》作者张建威,是“大连市首席英语翻译”、副译审、大连市外事(侨务)办公室副主任、大连市对外文化交流协会副会长、大连市海外联谊会副会长、大连市作家企业家联合会副会长。1963 年生于长春。曾在吉林工业大学和大连海事大学英语系任教,分别在美国新泽西州立大学管理学院与大连海事大学法学院研读过 MBA 和国际法硕士。

自 1993 年从事外事和口译工作以来,出访过世界上五大洲 60 多个国家和地区;与叶利钦、施罗德、加利、穆尔、基辛格、萨马兰奇、霍克、斯卡尔法罗、李光耀、吴作栋、黑格、村山富市、海部俊树、马哈蒂尔、霍利菲尔德、陈香梅等数十位外国首脑和世界名流有过“零距离接触”;在众多诸如世界经济论坛、亚欧经济部长会议、世界城市港口大会、APEC 高官会、亚太城市首脑会议、大连国际服装节等重大多边国际活动中为中外政要名流担任过近千场口译或同传;著有《英语同声传译实务》、《汉英外事口译手册》、《英语口语游戏》、《英语进阶指南》、《英语名歌选学》、《高级英语阅读》及散文选《海外季风》等书,在《东北之窗》杂志上辟有图文并茂的视觉散文专栏《洋镜头》。

纵观国内英语口语图书市场,大多是教学经验丰富但口译实践不足的

教授专家们辛勤坐论口译理论的结晶——虚拟情景,纸上谈兵,而口译的生命力恰恰在于它的真真正正的实践性。《出卖口译天机》就是在口译实务方面所做的一次填补国内空白的尝试。

《出卖口译天机》分为3个部分:

“现场口译点评”是作者对自己10年来以深厚的英语和中文功底亲自进行的部分典型现场口译的一次精彩反思,融翻译点评、幕后译事为一体,配有中英文原文。

“口译实践手记”是作者的呕心沥血之作,从丰富宝贵的实践经验入手,就口译实践的各个环节条分缕析,春蚕吐丝般地把10余年的口译经验和教训娓娓道来,具有极强的针对性和指导作用,打开了一扇以实践为本的口译学习的新天窗,从而让你顿悟:原来口译是这样练成的!

“口译练习与参考答案”结合口译实践,精心选译了具有代表性的每篇配备“口译语料”和“讲话背景”的英汉和汉英练习各6篇,材料权威、语言新颖、真实纯正、可练性强,是本书不可或缺的有机组成部分。

王晓槐、许吉和迟维斌等几位先生用照相机记录并见证了作者10余年的外事活动和口译实践,谨致谢忱。

《出卖口译天机》是一把10年磨成的利剑。它对翻译工作者、英语专业学生、涉外白领和英语爱好者以及广大有志从事口译工作的朋友来说,无疑是一部难得的生动形象的口译实践教材。

天机已经泄露,请跟我来。嘘……

目 录

第一章 现场口译点评 1

一、美国前国务卿基辛格博士第 8 届大连国际服装节开幕式

致辞(1996 年) 1

1. 现场口译稿 1

2. 英文原稿 2

3. 注释 3

4. 点评 20

二、联合国前秘书长加利博士第 9 届大连国际服装节开幕式

致辞(1997 年) 22

1. 现场口译稿 22

2. 英文原稿 22

3. 注释 23

4. 点评 24

三、国际奥委会主席萨马兰奇先生第 10 届大连国际服装节开

幕式致辞(1998 年) 26

1. 现场口译稿 26

2. 英文原稿 26

3. 注释 28

4. 点评 31

四、联合国前秘书长加利博士第 11 届大连国际服装节开幕式	
致辞(1999 年)	32
1. 现场口译稿	32
2. 英文原稿	33
3. 注释	34
4. 点评	37
五、澳大利亚前总理霍克先生第 13 届大连国际服装节开幕式	
致辞(2001 年)	39
1. 现场口译稿	39
2. 英文原稿	40
3. 注释	41
4. 点评	41
六、新西兰前总理希普利女士第 14 届大连国际服装节开幕式	
致辞(2002 年)	43
1. 现场口译稿	43
2. 英文原稿	43
3. 注释	44
4. 点评	45
七、WTO 前总干事穆尔博士第 15 届大连国际服装节开幕式	
致辞(2003 年)	47
1. 现场口译稿	47
2. 英文原稿	47
3. 注释	49
4. 点评	54

第二章 口译实践手记 57

一、只有英语是不够的 57

1. 争当博学的杂家 57
2. 先礼后译 59
3. 讲究职业操守 63
4. 把机智当成职业习惯 67

二、口译是这样练成的 75

1. 不做无准备口译 75
2. 致命的听力 77
3. 不求最快,但求最准 79
4. 千万不要忘记笔记 79
5. 译员:你的名字叫不紧张 83
6. 经验是口译之母 85
7. 你的英语不可能比汉语好 91

三、难忘的 52 件译事 95

第三章 口译练习与参考答案 117

一、英汉口译练习 117

1. Secretary General Annan's Remarks at 9·11 Commemoration
..... 117
2. The Address by WTO Director General Supachai
Panitchpakdi at the Meeting of the International Chamber
of Commerce 119
3. Remarks by NATO Secretary General Lord Robertson at
the Atlantic Student Summit 123

4. President Bush's Radio Address	126
5. British Prime Minister Tony Blair's Recorded Television Address	128
6. The Toast by American Teacher Ms. Judith Jadron at 2004 Dalian New Year's Reception for Foreign Experts ...	131
7. Arrival Statement by U.S Ambassador Clark T. Randt, Jr.	133
 二、汉英口译练习	136
1. 朱镕基总理在博鳌亚洲论坛首届年会上的主旨演讲	136
2. 李肇星外长在第二轮北京六方会谈代表团欢迎宴会上的讲话 ...	139
3. 外交部发言人孔泉答记者问	142
4. 辽宁省省长薄熙来在华晨宝马合资合同签署仪式暨新闻发布会 上的讲话	145
5. 中国投资发展促进会副会长沈觉人在中国投资环境专题研讨会 上的讲话	147
6. 大连市市长夏德仁博士在第 15 届大连国际服装节开幕式上的 致辞	153
7. 形象大使杨澜的申奥陈述	154
 三、英汉口译练习参考答案	172
1. 联合国秘书长安南 9·11 周年发表的讲话	172
2. 世界贸易组织总干事素帕猜在国际商会大会上的演讲	173
3. 北约秘书长罗伯逊在大西洋学生峰会论坛上的演讲	175
4. 美国总统布什广播讲话	176
5. 英国首相布莱尔电视讲话	177
6. 美籍教师朱迪丝女士在 2004 年大连市外国文教专家新年招待会 上的致辞	179

7. 美国驻华大使雷德到任讲话	180
四、汉英口译练习参考答案	181
1. Premier Zhu Rongji's Keynote Speech at the First Annual Meeting of the Boao Forum for Asia	181
2. Speech by Foreign Minister Li Zhaoxing on the Welcoming Banquet for the Delegations to the Second Round of Six-Party Talks in Beijing	184
3. Foreign Ministry Spokesperson Mr. Kong Quan's Press Conference	186
4. Remarks by Governor Bo Xilai of Liaoning at the BMW and Brilliance Joint Venture Contract Signing and Press Conference	189
5. The Speech at the Seminar of Investment Environment in China by Vice President Shen Jueren of China Association for the Promotion of Investment	191
6. The Speech by Dr. Xia Deren, Mayor of Dalian at the Opening Ceremony of the 15th Dalian International Fashion Festival	201
7. A Presentation by Ms. Yang Lan, Image Ambassador of Bidding for 2008 Beijing Olympic Games	202
附录一 对想当会议口译员的朋友们的建议	206
附录二 会议专业口译员工作指南	230
附录三 常用英译日语词汇	266
附录四 常用汉英中西餐菜谱	273
主要参考文献	286

第一章 现场口译点评

一、美国前国务卿基辛格博士
第8届大连国际服装节开幕式致辞
(1996年)

现场口译稿

尊敬的市长先生，
我的中国朋友们：

今天晚上我非常高兴能够有这个机会参加大连国际服装节。

记得我第一次访华是在25年前。25年来，逝者如斯。在这25年当中，我曾经有这个荣幸见到中国的毛泽东主席、周恩来总理，以及通过我们美国的尼克松总统共同努力，开始了中美关系的新的开端。

自从那个时候开始，我们两国之间的友谊就与日俱增。我们两国之间的关系也就从那个时候起具有了这种友谊的特色。

在1978年，邓小平先生当时曾经给我解释了中国将来要以一个崭新的姿态面对未来，面对世界。同时，要在中国进行改革开放，通过改革开放使中国大步地走向世界。

回首当年邓小平先生给我讲的这番话，现在已经在中国大地上变为了现实。这一切现实都归功于中国的领导人邓小平先生、江泽民先生以及他们的卓越领导。由于他们的努力，现在在中国大地上已经实现了当时设想的美好蓝图。

我相信，在未来的10年当中，以及在未来的中国发展道路上，无限辉煌

的未来一定在等待着中国。

我曾经有机会到中国进行过多次访问。这次对中国的访问,特别是对大连的访问,使我对中国的访问富有了一层新的涵义。在此,我感谢邀请我到这里参加这个活动,也衷心祝愿各位平安好运!

英文原稿

Mr. Mayor and Chinese friends:

It is a great honor for me to be here on such a colorful evening in this beautiful city to participate in the opening of your fashion week.

I came to China for the first time 25 years ago, and I had the honor of beginning the relationship between China and the United States with President Nixon, with Chairman Mao and Prime Minister Zhou Enlai.

It is then, friendship between our two great peoples has become a permanent feature of the international theme.

In 1978, Deng Xiaoping explained to me what his vision was for the future of reform and development in this extraordinary society.

And now all of this vision and everything he then explained has come true, and that contributes to the leadership of the Chinese of Deng Xiaoping and President Jiang Zemin and above all contributes to the courage, dedication, and industry of the Chinese people.

And that is all that you have already achieved. I know that the next decade will be even more glorious.

I have had many wonderful experiences in China and I thank you everybody for permitting me to come and add one more very meaningful and deep experience and I wish you all the best.

Thank you.

校译稿

市长先生

中国朋友们：

在这个美妙的夜晚，来到大连这座美丽的城市出席服装盛会，我非常高兴。

记得我第一次访华是在 25 年前。25 年来，逝者如斯。我为能与尼克松总统、毛泽东主席以及周恩来总理一起翻开中美关系史上的新篇章而倍感荣幸。

从那个时候起，中美两国伟大人民之间的友谊就成了国际事务中一个永久的特色。

1978 年，邓小平先生向我介绍了在非凡的中国大地上进行改革与发展的构想。

当时的宏伟蓝图如今在中国已经变成现实。这一切归功于邓小平先生、江泽民主席的卓越领导，更归功于中国人民的胆识、奉献和勤劳。

你们已经取得了伟大的业绩。我深信在今后 10 年中，中国将会面对更加辉煌的未来。

我在中国有过许多美好的经历。我感谢今天在座的各位使我终成大连之行，从而赋予了这次对中国的访问更加深远的意义。衷心祝愿各位平安如意！

谢谢大家！

注 释

(1) 基辛格(Dr. Henry Kissinger)博士于 1923 年 5 月 27 日出生于德国巴伐利亚州纽伦堡附近的犹太家庭，1938 年随父母移居美国，1943 年加入美国籍。美国哈佛大学国际政治系毕业，获哲学博士学位，后任该校教授。曾任美国国家安全事务特别助理。1973-1977 年任美国第 56 任国务卿。基辛格博士作为 20 世纪 70 年代美国首屈一指的外交家，主张“多极(multi-po-

lar)、“均势(balance of powers)”外交,为打开中美关系的僵局、谋求两国关系正常化作出过重要贡献。主要论著有《核武器与外交政策》(Nuclear Weapons and Foreign Policy)、《选择的必要》(Choice of Necessity)、《白宫岁月》(White House Years)、《大外交》(Diplomacy)等。作为中国人民的老朋友、资深望重的国际政治家,基辛格博士 1996 年 9 月携夫人应邀出席第 8 届大连国际服装节,随行的还有布雷默(Paul Bremer)大使(现任美国负责伊拉克战后重建事务最高文职行政长官)等。

(2) 1996 年 6 月 19 日,为邀请基辛格博士参加大连国际服装节,大连市外事代表团一行 3 人专程赴纽约曼哈顿。在联合国前副秘书长、曾任周恩来总理英文翻译 16 年的冀朝铸大使的陪同下,我们在基辛格博士的办公室向其面呈了时任大连市市长薄熙来的正式邀请函,全文如下:

尊敬的基辛格博士:

您好!

本世纪七十年代初期,爱好和平的中国人民就知道您的名字。是您以政治家的智慧、明哲与胆识,历尽曲折,为实现中美两国关系正常化,为发展中美两国人民的友好事业做出了重大的贡献。二十多年来,无论世界如何变幻,您始终不渝地致力于中美两国人民的友好事业,赢得了中国人民的尊敬。

大连市有 530 万人口,位于中国辽东半岛南端,是一座美丽的港口、工业、贸易和旅游城市,同时也是中国的足球城、时装城和田径之乡。近年来,已发展成为中国北方最具开放色彩的城市。

为了弘扬服装文化,促进同世界各国人民的友好交流与合作,大连市将于九月七日至十五日隆重举办第八届国际服装节。这是大连市民最喜欢的节日,而且越办越活跃,去年就有海内外 30 余家电视台前来采访。今年,我们还将邀请各国驻华使节、中外艺术家、中外企业家等海内外宾朋参加这一盛会。钱其琛副总理兼外交部长将担任这一届服装节组委会名誉主席。

在此,我诚挚地邀请您及您的夫人前来参加这一盛会,您和夫人将感受到大连人的热情与真诚,您将成为我们城市最尊贵的客人。九月的大连,海碧天青,风景秀丽,气候宜人,最适合您的旅行。我和热情的大连市民都将恭候您的到来。

顺致良好的祝愿。

大连市市长 薄熙来
一九九六年六月一日

Dear respected Dr. Kissinger:

Your Excellency's name was a household word among peace-loving Chinese people back to the early 1970's. It was Your Excellency who had made great contribution, with a statesman's wisdom, insight and foresight, to the normalization of the relationship between the United States of America and the People's Republic of China. Over the past two decades, Your Excellency have dedicated yourself to the friendly Sino-American cause, despite of the world changes, and have won the respect and admiration of Chinese people.

Situated at the southern tip of the Liaodong Peninsula, Dalian is a beautiful coastal city of port, industry, trade and tourism, with a population of 5.3 million. Dalian, being the most open city in the North of China, also has the reputation as the City of Soccer, the City of Fashion and the City of Track and Field Sports.

In order to promote the culture of garment and enhance the friendly exchanges and cooperation among the world peoples, the City of Dalian hosts Dalian International Fashion Festival every year. The 8th Dalian International Fashion Festival will be held on September 7-15, 1996. It is a grand gathering for foreign diplomats, Chinese and foreign artists and entrepreneurs as well as the favorite festival celebrated by the local community. Mr. Qian Qichen, Chinese Vice Premier and Foreign Minister, will act as the Honorary Chairman of the Organizing Committee. In addition, domestic and overseas reporters of over 30 television stations will be here to cover the happiness of the people of Dalian.

I would like to take this opportunity to extend a sincere invitation to Your Excellency and Your Lady to participate in the 8th Dalian International Fashion Festival. You will be the most distinguished guests in our city enjoying the hospitality and sincerity of Dalian and her people.

September in Dalian boasts the most pleasant climate and charming sceneries. The City of Dalian is definitely an opportune tourism destination. The enthusiastic Dalian people and myself are looking forward to Your Excellency's arrival.

Please accept, Your Excellency, my highest consideration.

Bo Xilai

Mayor of Dalian

(3)经过多方不懈努力,终于从基辛格博士方面得到了一系列渐趋积极明朗的答复。这些往来的函电既是珍贵的历史资料,又是难得的口译辅助材料。

1996年6月10日基辛格秘书 Christina B. Neumann 写给 John J. Wood 先生 (President of W.T.T. International, Inc.) 的传真:

Dear Mr. Wood:

This will confirm our conversation of last Friday during which we discussed Dr. Kissinger's interest in the Mayor's invitation to visit Dalian for the opening ceremony of their International Fashion Festival on September 7. Dr. Kissinger is awaiting information on the details of his visit to China and apologizes for the delay in responding to the Mayor's invitation. Visiting Dalian and taking part in the ceremony is certainly something he would like to do if he is able to work it into his itinerary and he hopes to be in touch shortly with a definitive response.

With regard to Director Zhang's trip to the United States, he is certainly welcome to deliver any correspondence to either our New York or Washington offices, but I am afraid it appears that Dr. Kissinger will be away during Director Zhang's visit and not able to personally receive him. Please be assured of Dr. Kissinger's

great interest in the invitation and his hope of being able to visit Dalian in September. Dr. Kissinger looks forward to being in touch about this very soon.

1996年8月9日基辛格秘书传真：

Dear Mr. Zhang:

Penny Rose in Amb. Bremer's office has forwarded your correspondence about Dr. Kissinger's possible visit to Dalian, as I will be coordinating his trip to China. Dr. Kissinger apologizes for the delay in responding, and promises to give us an answer on Monday when he is back from his current overseas trip (and before he leaves again for another trip).

In the meanwhile, Dr. Kissinger has asked if you could let us know by fax on Monday about the travel arrangements between Beijing and Dalian that you propose. Is it a chartered jet and, if so, could you let us know what kind or size? Are we correct in assuming it would be available to fly Dr. Kissinger and his party both from Beijing to Dalian and back to Beijing the following day? Approximately how long is the flight?

I look forward to hearing from you and sincerely hope to be able to resolve this matter on Monday. I know Dr. Kissinger is sorry to have delayed your planning, but there have been a number of unresolved issues that have prevented him from being able to make a decision on his Dalian trip.